

| | | | | |
|--|---|-------------|--|----------|
| Titre | Le Hollandais sans peine | | | |
| Descriptif physique de l'ouvrage | | | | |
| Auteur | MURAIL Marie-Aude | | | |
| Illustrateur | GAY Michel | | | |
| Editeur | l'école des loisirs | | | |
| Collection | Mouche | | | |
| Nombre de pages | 56 | | | |
| ISBN | 221104720 | | | |
| Forme littéraire | Roman | | | |
| Genre littéraire | Humour. | | | |
| Note de présentation | <p><u>Ministère :</u> Pour que Jean-Charles apprenne l'allemand, ses parents l'emmènent en vacances en Allemagne, dans un camping. Jean-Charles se lie effectivement avec un garçon de son âge. Comme aucun ne parle la langue de l'autre, ils en inventent une autre, que Jean-Charles fait passer pour du hollandais auprès de ses parents.</p> <p>Ce roman d'humour repose sur un type de structure très théâtral ; d'ailleurs, il pourrait être adapté par les enfants sous forme de spectacle. Mais, au-delà de l'humour, c'est véritablement une initiation à la linguistique, car les jeunes héros inventent d'abord un lexique, puis une syntaxe. Il est donc facile de faire reconstituer par les élèves une méthode de hollandais, de la compléter ensuite, voire d'inventer une autre langue.</p> | | | |
| Axes de travail possibles | | | | |
| En lecture | | En écriture | | A l'oral |
| Dispositifs pédagogiques possibles | | | | |
| <p>Un seul ouvrage suffit et nécessite une seule séance (1/2 matinée).</p> <p>a) Faire réfléchir sur le titre et la polysémie des termes : Hollandais et peine.</p> <p>b) Donner à lire la photocopie de 4° de couverture pour vérifier les hypothèses émises et anticiper les possibles de l'histoire.</p> <p>c) Le maître lit oralement le récit et ménage des pauses pour permettre le débat.</p> <ul style="list-style-type: none"> - lecture jusqu'à la page 13, le débat permet de comprendre qui est le narrateur, le bien fondé de l'apprentissage des langues et l'attitude du père. On notera les questions auxquelles on ne peut apporter de réponses comme pourquoi le Hollandais en Allemagne (lien avec le titre). - idem et arrêt page 20 : Le comique de la situation (bain de langue -sens propre sens figuré) et anticipation orale de suites possibles. - idem jusqu'à la page 27 : Civisme et égalité mais aussi référent culturel (Tarzan). - idem et arrêt page 41 : Le débat enrichira la réflexion sur les signes de la langue, le discours - lecture de la page 42 et attente des réactions des enfants qui anticiperont la suite du récit. - autres arrêts possibles : pages 46 puis 53 et enfin 55. - la lecture de la page 56 apportera la réponse sur l'âge du narrateur au moment où il écrit. (d'où l'intérêt de s'être posé la question au début et de l'avoir écrite). | | | | |
| Mise en réseaux possibles | | | | |
| Avec d'autres ouvrages de la liste | | | | |
| Récit à la 1 ^{ère} personne | Les derniers géants – François Place – Casterman Little Lou – Jean Claverie – Gallimard jeunesse Le collectionneur d'instant Quint Buchholz - Milan | | | |
| Récit d'amitié | Verte – Marie Desplechin – l'école des loisirs | | | |
| Humour | Journal d'un chat assassin – Anne Fine - l'école des loisirs | | | |
| Langue, langage | Le coupeur de mots – Hans Joachim Schädlich – Flammarion - Castor poche | | | |
| Avec d'autres ouvrages hors liste | | | | |
| Récit à la 1 ^{ère} personne | La valise oubliée – Syros Le voyage d'Orégon – Rascal - Pastel Toxinette – l'école des loisirs Cœur de pierre – Syros | | | |
| Récit d'amitié | Amos et Boris – Gallimard jeunesse Socrate – l'école des loisirs Allo Fatiah – l'école des loisirs | | | |
| Humour | De la petite taupe – Werner Holzwarth - Milan | | | |
| Langue, langage | Motordu - Pef (plusieurs titres) – Gallimard jeunesse Je m'excuse – Moka – l'école des loisirs On a volé l'alphabet – Bordas Le mangeur de mots – Thierry Dedieu - Seuil | | | |

| | |
|---|--|
| Du même auteur | Voir bibliographie sur le site de l'auteur |
| Du même illustrateur | |
| Sur le même thème | |
| Sur le même genre littéraire | |
| Mots clés | Narrateur – Amitié – Humour - Langage |
| Boîte à outils complémentaires pour l'enseignant | |
| Sur l'auteur | http://perso.wanadoo.fr/mamurail - Site très documenté avec des notes de lecture En tant qu'enseignant on gagnera à lire «Continue la lecture, on n'aime pas la récré » Calmann Lévy. M.A. Murail y apporte son témoignage sur ses rencontres avec les élèves dans les classes mais aussi son point de vue sur la lecture, l'illtrisme. Un ouvrage qui n'a pas vieilli en 10 ans ! |
| Sur l'illustrateur | |
| Sur des détails du livre | |
| Sur des détails des illustrations | |
| Références d'articles parus | |
| Liens avec des sites parus | |
| Rédacteur de cette fiche | Groupe départemental « Littérature de jeunesse » Vaucluse |